



***Changes to the GAFTA Standard for Fumigation 2021***

***Изменения к Стандарту GAFTA по Фумигации 2021***

*The GAFTA Standard for Fumigation V8.0 2021 is a revision of the GAFTA Standard for Fumigation V7.0 2019. Many of the changes have been made to bring consistency with the GAFTA Standard for Analysis & Testing and the GAFTA Standard for Supervision, Sampling & Check Weighing.*

*Стандарт GAFTA для фумигации V8.0 2021 - это пересмотренный вариант стандарта GAFTA для фумигации V7.0 2019. Многие изменения были внесены для согласования со Стандартом GAFTA по анализу и тестированию, и Стандартом GAFTA по надзору, отбору проб и взвешиванию.*

*Certification to the GAFTA Standard for Fumigation is required for inclusion on the GAFTA Approved Register of Fumigators. Being on the GAFTA Approved Register enables a fumigation company to carry out its activities under GAFTA contract terms.*

*Для внесения в Реестр GAFTA требуется сертификация в соответствии со стандартом GAFTA по фумигации. Находясь в утвержденном реестре GAFTA, фумигационная компания может осуществлять свою деятельность в соответствии с условиями контракта GAFTA.*

*NOTE: This is a brief summary of the changes in the Standard. Fumigators should carefully consider each of the requirements in V8.0 2021 to ensure they continue to comply.*

*ПРИМЕЧАНИЕ. Это краткое изложение изменений в Стандарте. Фумигаторам следует внимательно изучить каждое из требований версии 8.0 2021, чтобы обеспечить их соответствие.*

*The GAFTA Standard for Fumigation V8.0 is published from 1 March 2021.*

*Стандарт GAFTA для фумигации V8.0 публикуется с 1 марта 2021 года.*

*Audits to the GAFTA Standard for Fumigation V8.0 2021 will commence for all new and renewing members from **1 June 2021**.*

*Аудиты в соответствии со стандартом GAFTA для фумигации V8.0 2021 начнутся для всех новых и возобновленных членов с **1 июня 2021 года**.*

## Promoting international trade

### *C - General Terms & Definitions*

#### *C - Общие термины и определения*

*General Terms & Definitions have been updated to ensure the consistent use of the terms 'must' and 'should' across all three GAFTA Standards*

*Общие условия и определения были обновлены, чтобы обеспечить единообразное использование термина «должен» во всех трех стандартах GAFTA.*

*A definition of 'evidence' is included.*

*Включено определение «доказательства».*

### *1.0 General Obligations & Requirements*

#### *1.0 Общие обязательства и требования*

*Clarity is provided on the certification and audit requirements for multi-site and multi-national organisations.*

*Обеспечивается ясность в отношении требований к сертификации и аудиту для многопрофильных и многонациональных организаций.*

*Fumigators must have a documented operating and management procedure which must be reviewed on a regular basis through a Management Review process.*

*Фумигаторы должны иметь документированную процедуру работы и управления, которая должна регулярно проверяться в рамках процесса анализа со стороны руководства.*

*Clarity is provided for the responsibility for the provision/cost of RPE on board vessels during marine in transit fumigation, and for the requirement and provision of a fumigator to carry out ventilation operations. Both these items should be made clear in the nomination for the work order.*

*Обеспечивается ясность в отношении ответственности за предоставление / стоимость RPE на борту судов во время морской транзитной фумигации, и для требования и предоставления фумигатора для выполнения операций по вентиляции. Оба эти пункта должны быть четко указаны в рабочем задании.*

## Promoting international trade

### *2.0 Complaints Procedure*

#### *2.0 Процедура рассмотрения жалоб*

*A new requirement is included to ensure complaints feed into the Management Review process.*

*Добавлено новое требование для обеспечения подачи жалоб в процесс анализа со стороны руководства.*

### *4.0 Risk Assessment*

#### *4.0 Оценка риска*

*The requirement to complete a HACCP is removed and replaced with the requirement for a Risk Assessment considering all risks to the business and operations.*

*Требование заполнить HACCP (анализ опасностей и управление критическими контрольными точками) удалено и заменено требованием оценки рисков с учетом всех рисков для бизнеса и операций.*

### *5.0 Internal Audit*

#### *5.0 Внутренний аудит*

*The requirement to carry out regular (at least annual) internal audits has been included. The Standard details the minimum requirements for an internal audit process, which must be carried out by a trained person. Internal audit results must feed into the management review process.*

*Включено требование о проведении регулярных (не реже одного раза в год) внутренних аудитов. Стандарт подробно описывает минимальные требования к процессу внутреннего аудита, который должен выполняться обученным лицом. Результаты внутреннего аудита должны использоваться в процессе анализа со стороны руководства.*

*GAFTA provides an online training module - Conducting an Internal Audit - to help members meet this requirement. Please visit [www.GAFTA.com/online-short-courses](http://www.GAFTA.com/online-short-courses).*

*GAFTA предлагает интерактивный обучающий модуль «Проведение внутреннего аудита», чтобы помочь участникам выполнить это требование. Посетите [www.GAFTA.com/online-short-courses](http://www.GAFTA.com/online-short-courses).*



#### *6.0 Records & Record Keeping*

##### *6.0 Записи и ведение записей*

*These items have been moved from the Introduction section to the Requirements section to remove ambiguity. Records must now be kept for a minimum of seven years (increased from five years).*

*Эти элементы были перемещены из раздела «Введение» в раздел «Требования», чтобы устранить двусмысленность. Теперь записи должны храниться как минимум семь лет (увеличено с пяти лет).*

#### *9.0 Training*

##### *9.0 Обучение персонала*

*Training requirements now include the requirement for individual job descriptions which define competence and regular performance reviews to identify on-going training needs.*

*Требования к обучению теперь включают требование к индивидуальным должностным инструкциям, которые определяют компетенцию и регулярные проверки эффективности для определения текущих потребностей в обучении.*

#### *10.0 In-Transit Fumigation with Phosphine*

##### *10.0 Фумигация фосфином в процессе перевозки*

*Slight changes have been made to the wording of some of the requirements within this section to remove ambiguity and provide clarity.*

*В формулировку некоторых требований в этом разделе были внесены небольшие изменения, чтобы устранить двусмысленность и обеспечить ясность.*

#### *11.0 In-Port Fumigation*

##### *11.0 Фумигация в порту*

## Promoting international trade

*The requirements in this section are also made suitable for use with sulfuranyl fluoride.*

*Требования этого раздела также подходят для использования с сульфурилфторидом.*

*Slight changes have been made to the wording of some of the requirements within this section to remove ambiguity and provide clarity.*

*В формулировку некоторых требований в этом разделе были внесены небольшие изменения, чтобы устранить двусмысленность и обеспечить ясность.*

### *12.0 Fumigation of Freight Containers*

#### *12.0 Фумигация грузовых контейнеров*

*Slight changes have been made to the requirements within this section to bring in line with IMDG Code requirements.*

*В требования этого раздела были внесены небольшие изменения, чтобы привести их в соответствие с требованиями IMDG (Международные морские опасные грузы).*

### *14.0 Degassing & Ventilation*

#### *14.0 Дегазация и вентиляция*

*A new requirement is added for the fumigator to have written procedures and risk assessments for all the types of ventilation carried out.*

*Добавлено новое требование к фумигатору о наличии письменных процедур и оценок риска для всех типов выполняемой вентиляции.*

*Ventilation carried out offshore at an agreed safe anchorage point is now included.*

*Теперь включена вентиляция, проводимая на море в согласованной безопасной точке якорной стоянки.*

*Appendix I [v7.0 version] – GAFTA Approved Register of Fumigators Requirements & Code of Conduct*

*Приложение I [версия v7.0] - Утвержденный GAFTA Реестр требований к фумигаторам и Кодекс поведения*



*This section is now removed and provided in a new document: GAFTA Approved Register of Fumigators Code of Practice. This is consistent with all GAFTA Standards and Approved Registers.*

*Этот раздел теперь удален и представлен в новом документе: Кодекс правил ведения реестра фумигаторов, утвержденный GAFTA. Это соответствует всем стандартам и утвержденным реестрам GAFTA.*

*Appendix I [v8.0 version] – Accepted Methods of Phosphine Application*

*Приложение I [версия v8.0] - Допустимые методы применения фосфина*

*This section has been updated to include new products (liquid phosphine) and further recommendations on the various methods of application e.g. the use of recirculation equipment.*

*Этот раздел был обновлен и теперь включает новые продукты (жидкий фосфин) и дальнейшие рекомендации по различным методам применения, например: использование рециркуляционного оборудования.*

*Appendix III – Properties of Ordinarily Used Fumigants*

*Приложение III - Свойства обычно используемых фумигантов*

*This section has been updated to include sulfuryl fluoride.*

*В этот раздел добавлен фторид сульфурил.*